

1. as tē kipe en spē-rwēr sī.n - sē.in sē - of binēsē baj
2. mein fri.ri nt iz dē blumētjēs Xa.n begi.tē
3. tō.gəşvō.rdēX spinēsē ale.n:uXmar mit mēfīnē(s) - of : mēşīnēs
4. spite iş rot wē.rēk - of : is pokēwē.rēk (*pokken is een ziekte*) - of : kō'le.rōwē.rēk (*cholera*) - of : ti.fəşwē.rēk (*typhus*)
5. op ti sX.ā.t (*zegsm.* 1) - of : sX.ō.t (2) - of : skō.t (2) kre.gēsē bēsXamēld bro.utē fre.tē
6. dē hō.utlō.s hēp en splī.ntēr l.n sēn jat (*hand*) - of : sē klā.yē - of : tikēls
7. dē sXpēr liktē sē lipē 'af - of : st ū.nt sē lipē - of : sē smū.l af tē lkē
8. m di fabriek i.s nks tē si.n
9. kum hir klī.ntjē
10. fir gda.şiş bir - of : pōtjēz bir || kastēls.in ||
11. kēnōvā twe.i kilo.u - of : vir punt krike krē.igē
12. zē hēbē met sē yē.ivē dri litēr vē.en opXēsō.vupe
13. hē.i st ū.nt nar mē tē drē.ig.ē met ēj knapēl
14. (i)k ep sē kni. g.ēzi.n
15. yā.stēnā.vēnt vort ni fe.l mir gēhō.vwē hir
16. i.g bē.m - of : bi.m bla.i tu. dādik nit met sē me.g.ēg.ā.m bē.n
17. ik sal ha.rstike do.v.utfale - of : dē kolē.rē kre.g.ē az ik et Xēdā.n hēp
18. w.i hēpēt Xēdō.ēn - di dō.v.r anj k ūmt
19. spin - ēn spināvēp - ra.g.ēbul || en spinēkōp = 1. iemand die gauw nijdig is. 2. speciale vrouw
20. pēt - of : en 'g.ā.si - of : ēj kō.lbla.tjē (*platte pet met klep*) - em blu.dblār (*alpinomutsje*) - en sXpērtjē - of : rotēr'damērtjē (*beide schippersp.*) - baj - of : begi.tē (vā.r bīpē beg.ite yō.r = *waar ben je bang voor*) - bēnō.uwt (*op de adem*; et sit mē op mē strōt) - dē vā.s.i - en padēstul. - en hēX. - ēj ki.kēr - ē flunder
21. di Xō.v.uzē ma.ktē datē hē.lē vē.rēltan et knōk g.ūj
22. ik saje kra.ltjēs Xē.v.ēvē
23. spēld.ri nt lat fe.v.l ō.v.uwē sXē.v.pē slo.v.upē
24. hē ēp ēj ējke.r em bēt X.ēhat
25. g.ē.īf mē.n tve.i brē.jē stē.nē - brē.jēr - dē brē.tstē
26. dat stambe.lt sta.ta.r. ni.me.r. ē.v.r.
27. di kē.ral hēp en lē.īyē as en las - of : lō.sōp ē sēr ho.ft
28. dē dyvēl || hē.vimēl || di istarni.t Xēble.vivē || lysifer = *allumette*; lō.sēpō.v.tjē = *flamētjē*
29. dē kindēre || dē kō.v.aters *b.v.b. eigen kinderen* || sē.nē metē mē.īstār na(r) sē.v.i gēwē.īst
30. ike.n tōX nit kō.v.mē ē.r datiklā.r. bēn
31. || dē bē.v.istē || dē kuje sa.pē dat g.rā.X (*lijn-zaadmeel e. dgl. onbekend*)
32. ha kani.t na sē wē.rēk Xa.n - hē vērēkt fan dē pē.n lēzē strōt
33. dū.ēzēn stē.v.l m di bē.v.zēm
34. nē.v.i mēt kē.gēls wōrt nime.r g.ēspe.lt
35. hē.s.i - kē.pjēn al tve.i kē.jr g.ērupe
36. di pē.jēr is nit rē.p - dē zit nog ēn wite pit m
37. zē zē.ēnōwēX nar et fēlt
38. sēpēm 'ē.v.ērst fan sē pū.n afXēhōlēpē
39. hē.v. zal et nō.vt fēr sXupe
40. ziz dē haleft fan dēr mē.lōkēv.īt
41. || dē man ||
42. in dē sXēldē swēmēi.s Xōyā.r.lōk
43. hēp ēj g.ōrō.ut smū.l umdati stē.rēk is
44. vā.s.i of : vā.s. mutā dō.(r) dē 'ē.nē haleft fan hēbē - dāj kē.nē jali dē 'āndērē haleft hēbē - of : krē.s.g.ē
45. hē.lēptēt nē.st iz optilē || ikXa. in dē kufēr = n. bed ||
46. ū.sē mē.tsēlā.r hēp em bē.k azēn o.lifant || sō vet az mudēr (*b.v. van paling*) || en dikē fetē opso.v.udēmīter (*v. persoon*) ||
47. zē sa.s.in anēt sprījē - vōwē wēdēsXap
48. dē bō.v.umkēv.kēr - of : dē tā.nman sal di bō.v.um 'ē.āntē (*zeldz.*)
49. Xō.o.j 'ē.rstēt rā.m iz dēXt
50. dē kē.rēkluk bēg.ānt ō.k tē lō.jē - en hō.v.Xmis - en stile mis - ēj g.ēzūjē mis - dē vruXmis - tluf (*Roomse diensten*) - dē 'ā.vēntkērēk - dē 'vXēnt kērēk (*Protest. diensten*); *Jordaan*: dēşju.l (*synagog*) ± *ironisch*.
51. bē.dēsprē.j - kīkē.drīl - vērēsprē.jē - ā.t.sprē.jē - vērbrē.jē - ā.t.fbrē.jē - kl.v.r mā.kē - bō.v.uter op ēj bro.v.ut smē.rē - em bō.v.teram smē.jē - of : ē snē.tjē bro.v.t || *geen mest spreiden hier*
52. dat mukul hepter hō.v.r af lā.tē knīpē - of snē.s.jē kē.ktar hā.jē matā'harījuk kījk, daar heb je Mata-Hari ook.
53. sē fa.s.dar - of : fa.s.r (*plat*) - of : sē 'ō.v.uwē hēr hēbēm sēs jā.r lan na sXō.v.ulatē g.ā.n
54. ik hēbet em 'afXērā.jē - vū sō.v.ulat lājset vā.tēr tē Xam
55. jē zīt hir ni fe.l buntē kuje in dē.zē strei.k (*vale vaarzen onbekend*)
56. kē.v.lē potē sē.v.nē nit fe.l wā.r.t.
57. — stad bē.v.i dē 'ō.v.uvē
58. imā.ārt isēt nōX tē kō.v.ut vū tē bālē || katse (*hier niet in zwang - wel bekend voor Friesland*) ||
59. di kō.v.r.s - X.ē.īft en hēlder hXt niwā.r - of : hē
60. hē truk et knul - of : dē knul anē stā.īrt
61. tu.n kwāmē jali hir ider jō.v.r nō.r. dē kērēmēs
62. dē pā.tēr hēp XēzēXt - dat ū.nzē līfē hē.r vūlma.kt is
63. jē saX mē wēl mōr jē sē.i nīks' tē.v.g.ēmē
64. dē swā.lywē sa.lē wēl Xā.v.uw tērāX.kūmē
65. Xō.jē vāndō.X ni kō.rte
66. ē.v.ite sē 'ō.v.uk Xrō.X kō.s
67. sē mō.v.ter is kēpū.rām - zē kānē nit fēr.dēr.
68. et iz en vārēmē dāXēwē.v.īst - en et is en saXtē 'ā.yēt Xēwōrde
69. et jūnētjē lō.pēt op sē blō.tē pō.tē - of tryfēls (*zeldz.*)
70. dēr zit em bārst in di kan
71. ik vō.u datē pōst em briv brā.Xt
72. kēpē.v.in a mē har.t. || et sit mē hō.v.uX - of dvar.s - et Xa.t mē a mē hart - tsrt mē tot hir - ik hēpēr em bū.l wīt fa.n - iX bīndēr kapōt fan = *zedelijk* ||

73. ikani:t met 'e.ig.əwe:.zə mense umg.a.n - of ik heptəpest an e.g.əwe:.zə mense
74. na sKufte.it spanə və et part fo.r də ni.wə ka.r
75. kep em be.v.tje ko:rs- fan vo.rde midəgal
76. de so.v. an fandə ko.uniq is 'o.v.uk sulda:t Xəve.ist
77. ve.tje gm va.gema.ker tə vo.v.ane - em bo.v.X
78. di ro.v. use hebe lajə do.rne
79. ik X.əlo.v. ufter gum pest - of Xın so.v. adəmiter ya.n
80. et ki.ntje waş do.ut fo.r dat.sənət kune do.v.upe
81. sə 'o.v.ure en sə 'o.v.ug.ə lo.v.upe
82. der doXtertje is met ē mantje nər eʃ bəXəg.a.n um bro.v.mə tə pləkə
83. der iz en spört fandi lader
84. hæ sətə sən strət o.v.pə - hæ bəg.ən hæ.r.t.ə sXre.v.ə
85. de me.v.nse sv.Xtə niks 'ā.ndərs daŋ g.əlt en rə.v.gdum - of : et wasjəum niks ā.ndərs tə dū.n da.n um de pu.n
86. səfərəkə fən dədorst || drə.v.X || du.r.st. ||
87. di vəXlo.v.upt meʃ em buXt - dat is en 'umwəX
88. kep fo.r. di klə.v.nə juŋə en truməltje (speelgoed) gekuXt
89. de bu.k is do.v.utXəg.a.n do.r əŋ kərst intə shkə - of : dəʃik is de mo.r.t Xəsto.v.ukə - hæəpən kərst iŋ Xəshkt
90. zə litjə wəs kərt ma(r) kra.XtəX
91. jə kə.n toX mar eʃ bəstən i.v.n də sXa.v.dyw sitə
92. en sXy.tər mot Xut ki.nə mikə
93. suk əs na me hut
94. ik və.it ni.t va.r. ekəmut Xan suke
95. əŋ ku.lə kəlder i.s Xut fo.rəʃbir
96. i.k məst 'osəbluʃ dri.ŋkə um an tə stərəkə
97. i.k mot 'e.ərst et fūr in de stal brəŋə - of : e.v.ite di be.v.istə tə frə.v.ite Xə.v.ive
98. mə bru.v. waş muj
99. di mələkbur ma.kt əŋ g.ro.v.utə rū.ndə - of : hep 'o.v.ukə g.ro.v.utə və.ik
100. di kərne.v.lək iz dyn en syr - styr em der mar me.v.i tərAX - of : eʃboş in
101. və so.v.əwə di py.t in en 'y.r ful kəne Xo.jə - of da Xat — diXt
102. der falt niks əp em tə sɛg.ə - of : an tə mə.rəkə
103. hæ kū.mt no.v.it əmenytə la.v.ət
104. in ita.lijə hepjə bə.rəg.ə di fyr spyg.ə
105. dy.rəfjə dər te.v.g.ən antə dywə - of : da.v.əwə
106. i.v bo.v.um hebe sən en sty.k fan de bry.Xəva.r.ə
107. jə mu.t ū.ms 'fə.v.lə 'iskumə bəkə.v.kə
108. hæ.v is fan lə.v.ə gəkumə met en flujkə pū.t X.əlt
109. di dē.v.r is fam bə.v.kəho.ut Xəma.v.kt
110. əg.ətro.v.əw.d və.v.f mu.t kəne na.v.jə
111. kep hir grəs Xəza.v.it - mar et is Xə.v.in Xū.t sāt Xəve.ist
112. məhe.r brə.v.uwər (pn.) sɛXt - dətət noXtədyr is- um tə ba.v.əwə
113. bakə - ik bak - jə.v. bakt - hæ — baktij- və.v. bakə - ig baktə - hæ.v. — jə.v. — və.v. — və heʃə gəbakə
114. bi.də - ig bit - jə.v. bit - hæ.v. bit - və.v. bi.də - bide və - ig bo.v.ut - ik hep X.əbo.v.jə - hebe sali 'o.v.X Xəbo.v.jə
115. maXtət əŋ klə.v.n sig.v.ə.r.tjə sə.v.n - mar tās en ləkər sig.v.ə.r.tjə
116. jə kə.n hi.r 'ə.v.ə.rə krə.v.g.ə 'optə mərəkt
117. ha hep X.əsɛXt - da.ti 'ame sal də.ŋkə
118. eʃ dī.nstīmə.v.ʃi sɛ.v.i dat hæ.v. g.ələ.v.k hat || et mukəltjə = vrouwspersoon ||
119. de wə.rə fə.f prəsə
120. ūnder di bo.v.um ləg.ə fe.l 'ə.v.kəls
121. et vu.stər zal da.v.dələk Xəŋ ko.v.ukə - et ko.v.ukt a.l
122. et ho.j - is noXru.n - tāsnoX mar pa.s Xəma.v.it
123. ma.jənə.v.sə - ma.kəssə mstə do.jər fan en 'ə.v.i
124. dat bo.v.umpi sal der mu.jələkəne X.ru.ji
125. de pəsto.v.r hep X.ujə və.v.n
126. ūz 'a.v.ə hē.v.əss 'afXəbrant
127. de mələk kwam ə.tə əjər fan de ku.j spə.tə
128. zə sə.v.nə de kərəklok 'o.v.ik anət lə.jə - əŋ krəs - tve.v. krəsə
129. de bo.v.ume ya.n de krə.v.əgə bə.g.ə do.r 'ū.ndər et Xəv.Xt
130. de tve.v.i mufə - of : dē.v.sərs - kwamə na bə.tə tə.v.nə
131. sə.bən em bū.nt em bla.v.uw gəsla.v.g.ə of : sə.bən em tət pə.mpujər Xəsla.v.g.ə
132. de fy. isvat dy.n || fla.v.uw ||
133. de sne.v.uw h.v.X.t dik
134. tiz en 'ə.v.əXə.v.ət Xələ.jə dadikjə for et la.v.tst Xəsi.n ep
135. ni.vpo.v.ərt vort no.v.uwən he.lə ni.vwe stət
136. dū.n - ik du.nə - jə.v. dūtət - hæ.v. — və.v. dū.nət - jali dū.nət - sali — ig de.v.itet - jə.v. — hæ.v. — və.v. de.v.jənət - jy.li de.v.jənət - hy.li of sy.li — de.v.j 'ikta.t - de.v.itet mə.v.r - de.v.ijəsənət mə.v.r
137. do.v.əpə - do.v.əppj.rək - do.v.əpfu.nt - de.v.ulo.v.ətə -
138. dər.sə - hæ.i.dər.st - hæ.i.də.v.rstə - hæ.i hep Xədər.st
139. binde - ig bint - jə.v. — hæ.v. — və.v. binde - jy.li binde - sy.li of hy.vi binde - binti - bū.v.niti - ik hepXəbū.ndə
140. *Locale landmaten : geen benamingen v. landm.*
141. *Waterlopen : het 'a.v.i - deXəldərsə kɔ.v.də - de klo.v.vəni.rzbarəXwal - de 'amstəl - (zie Jordaen en Kattenburg) - de ba.v.r.ʃis - et no.v.urt-hulā.nts kanā.l - de a.v.əwə sXā.n - de ho.rlemər 'fə.v.ərt - de bu.rə'və.v.iteŋ - de ka.v.də || - de grə.Xtə - slo.v.utə*

De naam van de stad in het dialect van de Spaarndammerbuurt is : a.ms.tərda.m

De inwoners heten : a.ms.tərda.mərs — Hun bijnamen zijn : mo.v.kəmərs - kukeitərs

Aantal inwoners op 1-januari 1960 : 849.335.

Taaltoestand : in vroeger tijd waren er grote locale verschillen in het dialect, deze worden steeds minder door sanering van de volkswijken

Zegsman : Jacob Andries Groen ; 24 j. ; geb. in de Spaarndammerbuurt ; altijd in Amsterdam gewoond ; kantoorbiedende ; V. uit de Staatsliedenbuurt (dicht bij Spaarndammerbuurt), M. uit de Kinkerbuurt ; dit is zegsmans dagelijks dialect.

(Opname nov. 1949).